

وزارة القوى العاملة والهجرة

اتفاقية العمل الجماعية

للعاملين بشركة طره للأسمنت

يناير ٢٠١٣

اتفاقية عمل جماعية

إنه فى يوم الخميس الموافق ٢٨/١١/٢٠١٣

حررت هذه الاتفاقية بين كل من :

أولاً - شركة أسمنت بورتلاند طره المصرية ش.م.م

(إحدى الشركات التابعة لشركة السويس للأسمنت) والكائن مقرها فى كورنيش النيل - طره الأسمنت ويمثلها فى التوقيع على هذه الاتفاقية السيد / برونو كاريه بصفته العضو المنتدب .

ويشار إليه فى هذه الاتفاقية بـ "الطرف الأول" .

ثانياً - كل من :

- ١- النقابة العامة للعاملين فى صناعات البناء والأخشاب ، ويمثلها فى هذه الاتفاقية الأستاذ / عبد المنعم الجمل ، بصفته رئيس النقابة .
- ٢- اللجنة النقابية بشركة أسمنت بورتلاند طره المصرية ويمثلها فى هذه الاتفاقية . السيد / محمد محمود رمزى عثمان ، بصفته قائم بأعمال رئيس اللجنة النقابية بشركة أسمنت بورتلاند طره المصرية .

ويشار إليه فى هذه الاتفاقية بـ "الطرف الثانى" .

تمهيد

نظراً لإنهاء اتفاقية العمل الجماعية المبرمة بين (الطرف الأول) والنقابة العامة للعاملين فى صناعة البناء والأخشاب واللجنة النقابية لشركة أسمنت بورتلاند طره المصرية (الطرف الثانى) والمبرمة فى ١٠/١٢/٢٠٠٩ والمنتهية فى ٣١/١٢/٢٠١٢ ونظراً لرغبة الطرفين فى تجديد اتفاقية العمل الجماعية التى انتهت

فى ٣١/١٢/٢٠١٢

وفى هذا الصدد وتطبيقاً لأحكام الاتفاقيات الجماعية الواردة فى الباب الثالث من الكتاب الرابع من قانون العمل رقم ١٢ لسنة ٢٠٠٣ ، فقد استمرت اجتماعات التفاوض بين الطرفين اعتباراً من شهر أكتوبر ٢٠١٢ ، وحتى تاريخ التوقيع على الاتفاقية للوصول إلى أفضل اتفاق يمكن أن يحقق رغبات وطموح العاملين وإدارة الشركة وبما يتفق والظروف التى تشهدها البلاد .

اتفق الطرفان على أن يراعى إعادة النظر فى المزايا الإضافية الواردة فى هذه الاتفاقية عند التجديد .

وانتهت المفاوضات بقبول الطرفين لما يلى :

البند الأول :

يعتبر التمهيد السابق ، والجدول المرفق جزء لا يتجزأ من هذه الاتفاقية ومتمماً ومكماً لها .

البند الثانى :

مع مراعاة ما نصت عليها المادتين الرابعة من مواد الإصدار والخامسة من الأحكام العامة من القانون رقم ١٢ لسنة ٢٠٠٣ ، تسرى أحكام هذه الاتفاقية وجدولها على جميع العاملين المعينين بالشركة منذ بدء سريانها ، كما تسرى على من يعين بالشركة بعد هذا التاريخ .

البند الثالث :

بدل الوردى

يتم صرف بدل وراى قدره (٥٠٪) من الأجر الأساسى المدرج بدفاتر الشركة للعاملين بنظام الوردى المنتظمة (الثلاث أو الأربع وراى) ويتم تحديد قائمة العاملين بهذا النظام بمعرفة مدير المصنع ومدير الموارد البشرية ، ولا يجوز التغيير أو التعديل

بالإلغاء أو الإضافة إلا بقرار من رئيس قطاع الموارد البشرية ، ولا يعتد بالنسبة المحددة لبدل الوردى أينما وردت ، مع احتفاظ العامل فى حقه القانونى فى الحصول على أجر إضافى إذا تم تكليفه للعمل بعد ساعات الوردية المعتمدة من الشركة أو أيام راحته أو أيام العطلات الرسمية وفقاً لقانون العمل رقم ١٢ لسنة ٢٠٠٣ .

البند الرابع :

مكافأة نهاية الخدمة

اتفق الطرفان على استمرار العمل بنظام نهاية الخدمة بالاتفاق السابق . وفى هذه الأثناء ، سوف نبذل قصارى جهودنا لتنفيذ النظام الجديد من خلال الوعاء الذى سيحل محل النظام الحالى عند الإنشاء خلال عام ٢٠١٤ . العجز الكلى المنهى للخدمة والوفاء أثناء الخدمة سيتم تغطيتها من خلال شركة تأمين متخصصة بدءاً من ٢٠١٤/١/١ .

البند الخامس :

تم الاتفاق بين الطرفين على صرف مبلغ إجمالى غير متكرر مرة واحدة خلال سريان الاتفاقية وقدره أربعة مليون وستمائة وعشرون ألف جنيه ، ويتم صرف هذا المبلغ وفقاً للراتب الأساسى الحالى .

تم صرف مشمول هذا البند بعد التوقيع على مسودة الاتفاقية بموجب قرار العضو المنتدب رقم ٤ بتاريخ ٢٠١٣/١٠/١٠ .

البند السادس :

مكافأة الأداء

تلاقت إرادة الطرفين على صرف مكافأة الأداء ومقدارها ستة أشهر ونصف الشهر وفقاً للمرتب الأساسى فى ٢٠١٢/١٢/٣١ وعلى نحو ثابت طوال مدة سريان الاتفاقية . ويتم الصرف فى المواعيد المقررة وفقاً لما جرى عليه العمل بالشركة .

البند السابع :

مكافأة الانضباط

تصرف مكافأة الانضباط محسوبة على المرتب الشامل المتضمن العناصر الآتية :

. الأجر الأساسى .

. بدل المصنع .

. العلاوات الخاصة .

. منح المناسبات .

. مكافأة الأداء .

. البديل التشجيعى .

. بدل التمثيل .

. بدل المخاطر .

. حافز الإنتاج .

البند الثامن :

حافز الإنتاج

يتم احتساب حافز الإنتاج طبقاً لجدول الإنتاج المرفق ، مع مراعاة أن يكون جدول الإنتاج المرفق هو أساس التسوية السنوية للحافز ، ويراعى إعادة النظر فى هذا الجدول كل عام إذا تطلبت ظروف التشغيل ذلك .

ويتم الصرف فى المواعيد المقررة وفقاً لما جرى عليه العمل بالشركة .

البند التاسع :

الأرباح

يتم حساب نصيب العاملين فى الأرباح السنوية الموزعة طبقاً لعناصر الأجر التالية :

. الأجر الأساسى .

. بدل المصنع .

العلاوات الخاصة .

المنح والمناسبات .

على أن يراعى إضافة الزيادات التى قد تطرأ على هذه العناصر سنويًا .

البند العاشر:

مدة الاتفاقية

مدة هذه الاتفاقية ثلاث سنوات تدخل إلى حيز النفاذ بدءاً من ٢٠١٣/١/١

وتنتهى فى ٢٠١٥/١٢/٣١

البند الحادى عشر:

القانون الواجب التطبيق

تكون أحكام القوانين واللوائح والتشريعات السارية هى الواجبة التطبيق على هذه

الاتفاقية وجدولها المرفق مع عدم الإخلال بتفسير بنودها بمنتهى حسن النية طبقاً لقصد

طرفى هذه الاتفاق .

البند الثانى عشر:

المنازعات

يتم تسوية أى نزاع ينشأ عدم تفسير أو تطبيق بنود هذه الاتفاقية وجدولها المرفق بما

فى ذلك أى نزاع حول صحة هذه الاتفاقية وجدولها المرفق عن طريق التحكيم وفقاً لقواعد

التحكيم بموجب أحكام القانون رقم ١٢ لسنة ٢٠٠٣

البند الثالث عشر:

نسخ الاتفاقية

تحررت هذه الاتفاقية وجدولها من خمس نسخ بيد كل طرف نسخة للعمل بها وتسلم

صورة منها للإدارة المختصة باتفاقيات العمل الجماعية لاتخاذ الإجراءات المنصوص عليها

فى قانون العمل رقم ١٢ لسنة ٢٠٠٣ فى شأن الإيداع والقيود والنشر .

كما أقر كل منهما بحق الآخر فى اتخاذ الإجراءات الخاصة بتسجيل الاتفاقية ونشرها وفقاً للقواعد المقررة بموجب المادة ١٥٨ من قانون العمل رقم ١٢ لسنة ٢٠٠٣ والقرارات الوزارية المنفذة له .

البند الرابع عشر :

اللغة الحاكمة

حررت هذه الاتفاقية والجدول المرفق باللغتين العربية والإنجليزية .
وفى حالة الاختلاف فيما بين اللغتين تكون اللغة العربية هى الواجبة الإلتباع .

البند الخامس عشر :

أطلع الطرفان على مضمون هذه الاتفاقية وجداوله المرفق شاملة التمهييد والأحكام ،
وارتضيها .

وبعد أن أقرأ بأهليتهما للتوقيع عليها والالتزام بها والتعهد بتنفيذها بطريقة تتفق مع ما يقتضيه حسن النية وأن يمتنعا عن القيام بأى عمل أو إجراء من شأنه أن يعطل تنفيذ أحكامها وفقاً لأحكام المادة ١٦٢ من قانون العمل ١٢ لسنة ٢٠٠٣ ،
وتأكيداً لكل ذلك تم التوقيع من الطرفين .

الطرف الأول

الطرف الثانى

نظام الحوافز المرتبطة بالإنتاج

شركة طرة للأسمنت

2013-2015

Num of Months	Clinker Production (Kt)	
	From	To
18	2,350,000	2,420,000
21	2,420,000	2,460,000
24	2,460,000	2,500,000
26	2,500,000	2,580,000
28	2,580,000	2,670,000
29	2,670,000	2,760,000
30	2,760,000	2,850,000
31	2,850,000	2,970,000
33	2,970,000	3,070,000
36	3,070,000	3,180,000
38	3,180,000	3,400,000
40	3,400,000	More than

Collective Labor Agreement

This agreement made on Thursday 28/11/2013 By and Between:

First : Tourah Portland Cement Company S.A.E.,

TPCC (one of the subsidiaries of Suez Cement Company) located at Corniche El Nile - Tourah, and' Represented herein by

Mr. Bruno Carre in his capacity as the Managing Director.

Hereinafter referred to as the "First Party"

Second: both of:

1- The General Union of Construction and Wood Industries Workers, represented herein by:

Mr. Abdel-Moniem Al-Gamel, in his capacity as the Head of the Union.

2- The Union Committee of Tourah Portland Cement Company, represented herein by:

- Mr. Mohamed Mahmoud Ramzy Osman Acting as the Head of the Union Committee of Tourah Portland Cement Company.

(Hereinafter referred to as the "Second Party")

Preamble

Whereas, the Collective Labor Agreement signed between (the First Party), and the General Union for Construction & Wood Industries Workers and the Union Committee of Tourah Portland Cement Company (the Second Party) on 10/12/2009 and expired on 31/12/2012.

And whereas, both Parties wish to renew the Collective Labor Agreement which expired on 31/12/2012.

In this regards, and applying the provisions of Collective Agreements set forth in the 3rd Chapter of the 4th Book of the Labor Law No. 12 of 2003, the negotiation meetings continued between both Parties as of the month of October 2012 until the date of signing this Agreement with a view of reaching the best agreement that achieves the wishes and ambitions of workers and company's management and that aligns with the circumstances which the country is facing.

Both parties agreed to review additional benefits contained in this agreement upon renewal.

The negotiations reached the agreement on the following:

Article 1:

The above Preamble, the table, attached herewith shall be considered as an integral part of and complementary to this Agreement.

Article 2:

Subject to the provisions of Articles 4 of the Issuance provisions and 5 of the General provisions of Law No. 12 of 2003, the provisions of this agreement and its table shall apply to all employees in service of those appointed after the effective date.

Article 3:

Shifts' Allowance

A shifts' allowance representing (50%) of the monthly basic salary, as listed in the company workers' books, shall be paid to the regular shifts' workers (the Three or the Four shifts) the list of the workers under this system shall be defined by the plant manager and the HR manager.

It is not permissible to amend or replace by deletion or addition without a decree from the HR Director. The shifts allowance percentage shall be disregarded wherever mentioned. The worker shall maintain his legal right to claim overtime if he is assigned to work after the shift hours approved by the company, on his rest day or during official holidays in accordance with the Labor Law No. 12 of 2003.

Article 4:

End of Service

Both parties agreed to maintain the end of service of the previous agreement. In the meantime, best efforts will be exerted to implement a new system via a fund which, when established, will replace the current one during 2014.

Total disability and death will be covered by specialized insurance policy through a third party starting 1/1/2014.

Article 5:

The Two Parties agreed to spend a non recurring payment in the amount of EGP 4,620,000 once throughout the term of this Agreement and allocated according to the basic salary.

This item has been paid upon signing the draft of this agreement as per the MD decree 4 dated 10/10/2013.

Article 6:

Performance Bonus

The Two Parties agreed to pay the performance bonus equal to six and a half months in accordance with the basic salary on 31/12/2012, and in a constant manner throughout the duration of the Agreement.

Payment shall be made on the dates scheduled in accordance with the practice followed by the company.

Article 7:

Discipline Bonus

The Discipline bonus shall be paid and calculated on the gross salary which contains the following elements:

- Basic Salary.
- Plant Allowance.
- Special Allowances.
- Occasions Bonus.
- Performance Bonus.
- Incentive Allowance.
- Representation Allowance.
- Hazards Allowance.
- Production Incentive.

Article 8:

Production Incentives:

The Production Incentive is calculated based on the attached production table; taking in to consideration the attached Production Table is the base for the settlement of the annual Production Incentives.

The said table shall be reconsidered each year, if the operation circumstances so necessitate.

Payment shall be made on the dates scheduled in accordance with the practice followed by the company.

Article 9:

Profit Share:

The employees' share in the annual distributed profits shall be calculated according to the following salary elements:

- Basic Salary.
- Plant Allowance

Special Allowance.

Occasional Bonus.

Consideration should be made to add any increases that may take place to these elements each year.

Article 10:

Agreement Duration

The term of this Agreement is three years effective as of 01/01/2013 and expires on 31/12/2015.

Article 11:

Governing Law

The provisions of the applicable laws, regulations, and legislations shall apply to this agreement, its annexes, and tables attached herewith without prejudice to the interpretation of its Articles in good faith according to the intention of the Parties hereto.

Article 12:

Disputes

Any disputes arising from the interpretation or implementation of this agreement and its attached tables, including any dispute as to the validity of this agreement and its attached tables, shall be settled by arbitration according to the rules of Arbitration pursuant to the arbitration provision of Law No. 12 of 2003.

Article 13:

Counterparts

This Agreement, with its tables, has been made in five counterparts; one for each Party and one counterpart submitted to the collective labor agreements competent department to implement the procedures required by Labor Law No. 12 of 2003 with respect to submission, registration and publication.

Each Party acknowledges the other Party's right to implement the procedures for registering and publishing the Agreement in accordance with the rules of Article 158 - of the Labor Law No. 12 of 2003 and its Implementing Ministerial Decrees.

Article 14:

Prevailing Language

This Agreement and its table thereof are made in Arabic and English. In case of discrepancy, the Arabic version shall prevail.

Article 15:

Both Parties reviewed and accepted the content of this Agreement and tables including its Preamble and provisions.

Having declared their legal capacity to sign, comply with and undertake to implement this Agreement with the requirements of good faith and refrain from any act or action that would disrupt the implementation of its provisions in accordance with the provisions of Article 162 of the Labor Law No. 12 of 2003, the two Parties signed this agreement.

First Party

Second Party

**Production Incentives System
Tourah Cement Company
2013-2015**

Num of Months	Clinker Production (Kt)	
	From	To
18	2,350,000	2,420,000
21	2,420,000	2,460,000
24	2,460,000	2,500,000
26	2,500,000	2,580,000
28	2,580,000	2,670,000
29	2,670,000	2,760,000
30	2,760,000	2,850,000
31	2,850,000	2,970,000
33	2,970,000	3,070,000
36	3,070,000	3,180,000
38	3,180,000	3,400,000
40	3,400,000	More than